



让公众理解伟大 让孩子理解经典
把华美的舞台捧在手心里

海豹历险记

(法) 黎达·迪尔迪科娃/著 严大椿/译

SHIJIE SHAONIAN JINGDIAN
WENXUE CONGSHU



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书

海豹历险记

[法] 黎达·迪尔迪科娃 著

严大椿 译



YZLI0890135144

大众文艺出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

海豹历险记/ (法) 黎达·迪尔迪科娃著; 严大椿
译. —北京: 大众文艺出版社, 2010. 1
(世界少年经典文学丛书)
ISBN 978 - 7 - 80240 - 313 - 0

I. 海… II. ①黎…②严… III. 童话—作品集—法国
IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 197054 号

书 名: 海豹历险记
作 者: (法) 黎达·迪尔迪科娃
译 者: 严大椿
责任编辑: 钟艺
出版发行: 大众文艺出版社 发行部电话: 64060749
地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同 7 号
邮编 100009
印 刷: 北京业和印务有限公司
开 本: 700 × 1000 1/16
印 张: 12
字 数: 132 千字
版 次: 2010 年 1 月第 2 版 2010 年 1 月第 1 次印刷
定 价: 16.00 元

注: 如有印、装质量问题, 请与印刷厂联系。



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言，给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界，让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中，学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧，这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主，兼收部分优秀的民间故事和寓言故事，共选编100卷。“丛书”所选作品，适合孩子们的阅读心理和纯真情趣，有助于孩子们在阅读中开拓视野、增长知识、陶冶情操，适宜小学高年级和中学生阅读，也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友，当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时，我们编者作为你的知心朋友首先向你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王

国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

2008年12月25日

目录

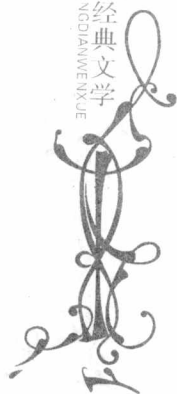


海豹历险记

前言

海豹历险记	7
棕熊妈妈的管教	23
跳树能手	38
春天的报信者	49
天生的飞毛腿	66
会走动的“大毛栗”	78
一对相依为命的翡翠鸟	89

世界少年经典文学
SHIJIE SHAONIAN JINGDIANWENXUE



野鸭一家

103

海岛之谜

写在前面的话

海岛的奥秘

125

真正的鲁宾逊

131

无冕国王和隐藏的珍宝

147

幽灵岛

162

世界
少年
经典
文学



海豹历险记

[法] 黎 达 著

严大椿 译



海豹历险记

前言

本书作者黎达·迪尔迪科娃 (Lida Durdikova) 于1899年4月1日生在布拉格, 父亲是捷克医生。黎达在十六岁上, 从中学毕业后, 就热情地从事儿童教育事业, 在捷克教育家法朗蒂赛克·巴居莱 (Frantisek Bakulé) 创设的一个特殊儿童教育学校^①里工作, 一直是巴居莱的得力助手。她还参与了另外一位捷克教育家拉第斯拉夫·哈弗拉奈克 (Ladislav Havranek) 的教育学编写工作。

黎达工作了十六年, 积累了丰富的经验, 写了《萨刚》和《流浪儿童》两本小册子, 详细地报道了特殊儿童教育学校里孩子们的生活。她曾经在一个暑假里, 单独带领一群从未出过校门的盲童到山上去活动。她在《失明的孩子》一书中讲述了她教育盲童的经验。

她是富有诗才的, 在捷克的好多种文艺刊物上发表了許多诗篇, 并且加入了一个“文诗学术团”, 那里的成员是当时一些著名作家和诗人。

法国出版家保罗·福谢 (Paul Faucher) 曾经参观过这个学校, 结识了

^① 这所学校所收容的是些残废的、流浪的、无父母的和犯轻罪的少年儿童。老师们用各种方法耐心细致地教育这些有着各种缺陷的孩子, 使他们既有文化, 又有一技之长。这种设施引起了教育界、文艺界等的注意。印度著名诗人泰戈尔和其他许多名人都去参观过这所学校。



黎达，后来与她结了婚。黎达结婚后，就到了法国，住在巴黎。从此她就用另一种语言、在另一个国家来写作了。由于她熟悉儿童、热爱儿童，就参与了丈夫创设“海狸爸爸编辑部”^①的工作；并且先后用捷克文和法文写了十多本图画故事，博得广大少年儿童的欢迎。她一直用“黎达”这个笔名发表作品。

她生了四个孩子，其中一个女儿生来有生理上的缺陷，她就专心致力在这个女儿的教养上面，凭了她过去的经验，获得了意外的成功。但是，为了这个女儿，影响了她的写作。

1955年，她在巴黎逝世。

黎达写儿童读物是从1931年创设“海狸爸爸编辑部”那时开始的。她开头用捷克文写了“跳树能手”等四本动物故事，后来译成法文出版。接着直接用法文写了《棕熊妈妈的管教》等十一本图画故事。她生前还设计了《非洲象塔本》的题材，未及动笔写成。她这一遗愿后来由海琳·法都（Hélène Fatou）根据她留下的题材，进行写作，于1971年出版，并列入《动物故事丛书》。本书收入的八篇故事，是最先收入《动物故事丛书》的八本著作。这套丛书由福谢主编，目的是想通过一个故事，用引人入胜的笔法，描写一个典型的自然环境所生长的植物和动物，激起孩子们的好奇心，帮助他们从欣赏故事中，获得一系列的知识，进一步去了解大自然，深入大自然；让他们有所发现，有所创造。

黎达的写作态度很严谨，动笔以前，对于她要写的动物都经过一番仔细、透彻的观察，并且参考许多有关著作来证实和丰富自己的认识。她所取的素材就是实际生活现象的概括和提炼，因此，她的作品富有生活气息。她笔下的动物，都是活龙活现的，就像在你眼前活蹦乱跳似的，同时她把背景和配角组织得很自然很恰当。她在平时接近儿童，很了解他们的

^① “海狸爸爸编辑部”属于法国法拉麦利洪出版社。这个编辑部专门处理一岁到十四岁不同程度读者的图画故事读物。该部的美术编辑都驯养一些小动物，经常观察它们的活动。因此，他们画的动物方面的插图都很逼真。

内心世界，熟悉他们的语言；她就是用儿童的设想和看法来描绘一切东西的。由于黎达的文学才华和修养，她写的作品，文笔是精炼流畅，富有诗情画意的；不是平铺直叙、枯燥无味的，而是生动活泼，充满趣味，感染力很强。因此，少年儿童能津津有味地阅读她的作品。

《动物故事丛书》，每本都有一个完整的故事，文字和图画并重，活生生地反映出了自然界的真面目。本书中的八篇故事大致内容如下：

《海豹历险记》，写一群海豹在北冰洋里所过的壮丽生活。他们为了找寻一个安全的地方，不得不去长途跋涉，在海轮碰上都会被撞沉的大浮冰之间游过，一路上受到鲨鱼、白熊的袭击，猎人的屠杀，……他们历尽了艰险，克服了种种障碍，终于到达了一片乐土。作者随着海豹的行动，展现出一幅幅北极地区的奇异风光、季节的更替和气候的变化，各种地区性动植物的生活。北极的双圈的日晕，北极光，漫长的白天、黑夜和风暴等等，都是少见的景象。原书配上了彩色的插图，使读者更易理解文字内容，丰富知识。

《棕熊妈妈的管教》，写两只小棕熊在一座大森林中所受的教育。他们听、嗅、爬树、刨土、搏斗、游泳、奔跑等等，都是从小锻炼出来的。棕熊妈妈总是鼓励孩子们要大胆、要独立生活、要不怕艰险。我们知道，一般狗熊都喜欢偷蜂蜜吃，可是这故事中的棕熊除此之外，还会不用网不用钓竿来捉到鱼哩。

《跳树能手》，作者以树林里的一些动物作陪衬，写出松鼠一家怎样选择一个安全的地方来做窠。松鼠靠什么能纵身跳跃自如？靠什么从树顶跳到地面不致摔伤？靠什么巧妙地逃避了黄鼠狼的追捕？又靠什么泅水渡河？作者从而说明松鼠尾巴的作用，这是一个神奇的东西，用途很大，必须经常保持清洁，否则会有生命危险。作者还交代了谁是他们的朋友，谁是他们的敌人，以及他们的恐惧和快乐。

《春天的报信者》，通过一座树林里的鸟儿生活，反映出生长在山雀窝里的一只小杜鹃的遭遇。杜鹃妈妈一天到晚在树林里捉害虫，保护了树



木。她天生胸脯狭小，热量不够孵卵，所以不得不把自己的卵放在其他鸟儿的窝里，托人家代孵。作者好像带领着一批孩子，在树林里散步，孩子们发现了许多东西，与鸟世界更加亲近。

《天生的飞毛腿》，写一只年轻的野兔在平原里有趣的冒险经历。他遭到了危险，凭着智慧，摆脱了危险。作者向我们揭示了野兔身上的特征。故事吸引孩子们对自然界的爱。

《会走动的“大毛栗”》，以刺猬为主角，写出了菜圃里一些小动物的生活。作者按季节，展示出菜圃里的有益和有害的动物。刺猬勇敢地 and 蝮蛇战斗，他生来不怕毒蛇，杀死了蝮蛇。这是比较新鲜的叙述。

《一对相依为命的翡翠鸟》，作者围绕着小河旁边的一些动植物，描写一对翡翠鸟相亲相爱的故事，讲述了那里大自然的神秘生活。小桥、平静的河面、天蓝色的翅膀、蔚蓝的天空、绿色的草木……写得富有诗意，并且亲切动人，读者仿佛置身在一个幽静的世界里。故事中所介绍的蜉蝣，从卵蜕变为成虫，要在小河的泥泞里经历一千零一天，而他们的生命却是短暂的，真可称得上是昙花一现。这个生动的插曲，揭示了自然界里生物的奥秘。

《野鸭一家》，以池塘为背景，写出那里的鸟儿、昆虫和植物等的生活动。八只小野鸭在做长途飞行以前，在池塘里快活地嬉戏着。作者用生动的笔法，从那些动植物的相互关系中，表达出了他们的真实性格。既有科学的准确性，又富有诗意。

黎达细致地描写了八个主角的出生、成长和为生存而作的斗争。这八篇动物故事，除了主要写八种动物外，作者还附带提到了其它许多动物和植物；提到的动物有130多种，植物有70多种。这许多动植物虽然都是配角或陪衬，但是作者或多或少地介绍了它们的面貌和习性等等。此外，她在故事中还穿插了一些自然现象。总之，她富有诗意地揭示了大自然的许多秘密。这八篇故事不仅人物多，而且背景也是多种多样的，内容丰富多

彩，可以给小读者增添许多自然科学知识。

这八本动物故事出版后，销售了几十万册，一直受到法国少年儿童的欢迎；而且曾经译成好几国文字，受到世界各国少年儿童的欢迎。

原书都是彩色插图，帮助读者更深地认识事物。英译本全部采用原图，版式、装帧等全部照法文本。可惜我国目前还没法像英译本那样印制，因此逊色不少。

本书重版时，曾由胡毓寅同志仔细地校阅了原文和润饰文字，朱绛同志把《海豹历险记》中的一首歌词作了修改，在此敬致谢意。

译者

海豹历险记^①

从前，有一群海豹快乐地生活着。他们中有年纪大的，有年纪小的。有些是才生下十五天的海豹娃娃，全身长着微微卷曲的白绒毛，只会吮奶和吃雪。有些是肥胖的老海豹，下巴三层，生着胡须，看上去好像老是在打盹儿。有些是海豹妈妈，照管着自己的小娃娃。在那些年纪大的海豹里，还有海豹爸爸、海豹伯伯、海豹叔叔、海豹婶婶、海豹爷爷、海豹奶奶、海豹太爷爷（曾祖父）、海豹太奶奶（曾祖母）。在那些年轻的海豹里，有些不过是两岁、三岁或四岁的海豹小伙子和海豹姑娘^②。他们身上披着灰蓝色的皮毛，好像海神和人鱼那般漂亮。

这一队海豹是属于格陵兰^③的北海豹种，是北冰洋^④里最著名的种族。他们的祖先曾经统治过七个大海和两个大洋。

海豹随着年龄的增长，背脊上长出一簇簇深色的毛，形状犹如卧倒的竖琴。那些一般的小海豹、上了年纪的老海豹和蓝色的海豹，看见了有这



① 原著书名《海豹史卡夫》。

② 海豹的寿命大约可达十年。

③ 格陵兰是世界第一大岛，在北美洲的东北，介于北冰洋和大西洋之间。面积 217.56 万平方公里。全岛的五分之四土地在北极圈内，气候严寒，冰天雪地。居民多数是爱斯基摩人，靠捕鱼和打猎生活。

④ 北冰洋环绕着北极，横穿欧、亚、美三洲的北部。

种高贵标记的海豹，都要对他们表示尊敬和器重。

这一群的领袖名叫达格。他在全队中年纪最大，毛最粗，身体最胖，最聪明。逢到危险的时候，总是由他发出沙哑的叫声，警告全队。平时，他经常给族中的海豹排解纠纷，指导年轻的妈妈们怎样照顾孩子。每逢大群出动的时候，他总是游在前面领头。

达格年纪虽然大，可是很喜欢加入小海豹的游戏队伍。小海豹们像闪电那般快地追来追去，狂叫乱喊，捕捉猎物，使浪花翻腾。

在许多子孙中，达格最钟爱曾孙史卡夫。他是一只谁都比不上的又机灵、又谨慎、又勇敢的小海豹。

史卡夫捕鱼的时候，从来不会错失他的猎物。他总是巧妙地逃避角鲨^①的大嘴。每逢同伴遇到危险，他总是毫不犹豫地冲上去援救。

他生得那么美，身上的皮毛在干燥的时候显出灰色的斑点，腹下有一块地方作白色，形状像新月。在潮湿的时候，他身上的毛比他堂兄弟的显得更加蓝。他的眼睛比北极的夜色还美。

史卡夫有四个最要好的伙伴，就是：冒险家斯伦、捕鱼家贝卡、气象家卡拉和天文学家奈葛里。在他们一群里，除了史卡夫，要推斯伦生得最小最伶俐，斯伦常常引导堂兄弟和堂姊妹们去做急流游戏。他对于水流的知识比任何海豹都丰富，他简直像人一样聪明。贝卡的特长是善于探寻出鳕鱼^②群和鲱鱼^③群集中的地方。他潜入水底，像流星一闪那样快。他在

① 角鲨身长一米多，体形像纺锤，灰褐色，有白斑，背鳍有硬棘。生活在近海，吃鱼类和软体动物等。

② 鳕(xuě)鱼又叫大头鱼，身长50多厘米。灰褐色，头大，口阔大，鼻尖突，下颌前端下方有一条触须，鳞很细小。喜欢成群结队地游，到了有食物的地方，就散成小群。吃中小型鱼类和无脊椎动物。肝脏可制成鱼肝油。

③ 鲱(fēi)鱼身长约20厘米。背部青黑色，腹部银白色。身上鳞片粗大。嘴很阔，下颌骨稍微突出。游起来很快，很活泼，有时会跳到空中。吃浮游动物。



水里吃鱼，好像玩着掷球玩具^①。卡拉顶欢喜在大雾里、狂风里、浪涛里和冰块撞击声中玩耍。他会预报天气，报告将要来的风暴。而在这北极的漫漫长夜里，停止了游泳，仰望着繁星绕着北极星慢慢移动的是谁呀？一夜不睡，等着看那黎明时颤动的光幕的是谁呀？对于东南西北的方向知道得顶清楚的是谁呀？就是那小奈葛里，天文学家奈葛里啊！

这群海豹生活、漂浮在洋面的大冰山旁边、神奇的北极的世界里。地理学家把那里叫做“北冰洋”，但在海豹的语言里把它叫做“好海”。

在这一带地方，情形完全和其它地方不同。一年里热天只有三个月：从六月开始到八月底止。其余都是寒冷的季节。假如在史卡夫住的地方非常偶然地遗留下一只摄氏寒暑表，在最冷的时候，表上有可能降到零下五十度以下！这样冷，只有海豹受得住。

在夏天，太阳整天挂在天空，从不落下去。半夜里，太阳降到地平线上，又红又大……人们以为它快要落下去了，可是没有这回事，它又重新升了起来，再在天空巡逻。整整三个月都是这样，一直没有黑夜。

九月初，北极地方的太阳好像感到疲倦了，开始落下去，最初只落下去一小时，后来逐渐放长，变为两小时，三小时……它贪睡了，睡起懒觉来了。在十一月，它要在上午十一点钟才起身，下午两点钟就睡觉。再后来，它更加懒了，索性睡着不起来了，一直有三个月是整天的黑夜，月亮在天空里巡逻，不下去休息。

不过，在那漫漫的长夜里，有时太阳会从地平线下突然投射出闪电似的光来，在天空里出现一条条、一圈圈或一幅幅变幻不停的美丽的彩色光波，这就是北极光。

到了暖季的初期，白雪开始融化。大冰山的边缘也渐渐地开裂、剥蚀，脱落下来，许多大冰块从覆盖在小岛屿上的冰川涌到北冰洋里去。海

^① 掷球玩具是一块画着人头的木板，挖空一张大嘴。玩的人站在它面前，把球一个个掷到它的嘴里。

洋也醒了，摆脱了封锁它的冰，以汹涌的浪涛、吓人的冲击声音，带动奇形怪状的冰山，朝南流去。

冬天过去了一大半，北极的长夜刚刚结束。太阳羞怯地重新出现在天空。在一层层厚雪粉的下面，躺着像台面般平滑的大浮冰，一望无际地伸展到很远的地方。面向一个大岛屿，有许多蓝色的小海湾和粉红色的小岬散布在海峡上。一队队大大小小的鳕鱼在那里挤来挤去。

这个时期，达格和他的家人，都舒舒服服地过着捕鱼生活；他们眼看着都吃得胖胖的了。

年轻海豹们在积雪上快乐地嬉戏着，他们大部分时间是在水里度过的。

史卡夫领导他的同伴们做着各种游戏，其中要算“鲱鱼球”最受欢迎。贝卡用头一顶，把一条鲱鱼挑起到空中，他的同伴们应当跳起来抢到手。“跳海豹”也是他们爱玩的游戏。先由一只海豹在水面上游，另外一只追过去，从他身上跳过，就笔直地向前面逃去，直到第一只追了上去，并且照样跳过他的身子。“捉鱼比赛”也是很流行的游戏，斯伦、卡拉、奈葛里或者别的海豹先朝浅水处认定一条游鱼做目标，接着他们拉开距离，而后一齐跳下水去追捕。这是一种抢时间比速度的潜水竞赛。史卡夫往往是得胜者。

贝卡对有趣的“抢鸟食”游戏有一手绝招。他守候着在波涛上盘旋的燕鸥^①。当其中的一只收起展开的银色翅膀，去突击一条可怜的鳕鱼时，贝卡比闪电还快，跑上去抢吃了鱼，还把鸟捉到手。

一般海豹潜水的标准纪录是二十分钟，史卡夫超过了四十又十分之三秒，打破了这个纪录。他在潜水时，鼻孔紧闭，直到他那逗人的面孔浮出

^① 燕鸥体长约25厘米。尾型叉状。喙直而尖，飞行时嘴端向下。生活在海边和江河附近，吃小鱼和昆虫等。